Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, mądrość, mieszkam z przezornością, dociekam podstaw zamiarów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, mądrość, mieszkam z przezornością, dociekam motywów działania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, mądrość, mieszkam z rozwagą i odkrywam wiedzę roztropności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja mądrość mieszkam z roztropnością ,i umiejętność ostrożności wynajduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, mądrość, mieszkam w radzie a przy myślach ćwiczonych bywam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jam Mądrość, rozwaga mi bliska, posiadam wiedzę, roztropność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, mądrość, mieszkam z roztropnością, umiem udzielić dobrej rady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Mądrość, mieszkam z roztropnością i odkrywam znaczenie zamysłów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Mądrość, mam rozwagę, posiadłam wiedzę wraz z przezornością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Mądrość, przebywam tam, gdzie roztropność, odkrywam wiedzę głębokich myśli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я - мудрість поселила раду, і знання і розуміння я прикликала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Mądrość, przebywam przy przezorności i rozporządzam rozwagą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja, mądrość, mieszkam z roztropnością i osiągam znajomość zdolności myślenia. |

1. 1) dociekam podstaw zamiarów, מְזִ ּמֹות אֶמְצָא ־ דַעַת , lub: istoty zamiarów; traktowane jako hend.: najskrytszych zamiarów; zamiary, מְזִּמֹות (mezimmot), ozn. też rozważania i plan: Boga: <x>300 23:30</x>; może odnosić się do złych planów lub intrygi: <x>300 11:15</x>; ozn. przebiegłość, spryt, rozwagę: <x>240 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)